Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Natan odpowiedział królowi: Idź i uczyń wszystko, co masz w swoim sercu, ponieważ JAHWE jest z tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natan na to: Czyń, królu, wszystko, co ci leży na sercu, ponieważ JAHWE jest z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Natan odpowiedział królowi: Idź i uczyń wszystko, co jest w twoim sercu, gdyż JAHWE jest z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Natan do króla: Cokolwiek jest w sercu twojem, idź, uczyń; bo Pan jest z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Natan do króla: Wszytko, co jest w sercu twoim, idź, czyń, bo JAHWE jest z tobą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natan powiedział do króla: Uczyń wszystko, co zamierzasz w sercu, gdyż Pan jest z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Natan odpowiedział królowi: Wszystko, co masz w swoim sercu, uczyń, gdyż Pan jest z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natan odpowiedział Dawidowi: Idź, zrób wszystko, co zamierzasz, bo JAHWE jest z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natan odpowiedział królowi: „Czyń, cokolwiek postanowiłeś, ponieważ JAHWE jest z tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Natan królowi: - Idź, wykonaj wszystko, co masz w sercu, bo Jahwe jest z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Натан до царя: Іди і чини все, що лиш в твоїм серці, бо Господь з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Natan powiedział do króla: Cokolwiek masz w twoim sercu – idź, wykonaj, bo WIEKUISTY jest z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natan odrzekł królowi: ”Idź, czyń wszystko, co masz w sercu, bo JAHWE jest z tobą”. |